

翻字翻訳『新刊清文指要』(19)

竹越 孝

[承前]

<第71話>

- 71-1* *guculeki seci.*
交友したい と思うなら
要交朋友(下28a7)
- 71-2 *julgei guwan jung. boo šu be alhūda.*
昔の 管 仲 鮑 叔 に 倣え
效法古時的管仲鮑叔(下28a7)
- 71-3 *ere juwe nofi emu ineggi šehun bigan de yabure de.*
この 二 人 一 日 荒 野 で 歩く 時
這兩個人一日在曠野地方行走(下28a7-28b1)
- 71-4 *tuwaci jugūn i dalbade emu aisin i šoge maktafi bi.*
見ると 道 の 傍らに 一つ 金 の 塊 抛っている
看見路旁撿着一個金鏝子(下28b2)
- 71-5 *ishunde anatahai yaya we gaijarakū.*
互いに 拒否したまま 諸々の 誰 受け取らず
彼此相讓誰也不肯拿(下28b3)
- 71-6 *waliyafi generede.*
捨てて 行くと
撿下去了(下28b3)
- 71-7 *emu usin i haha be ucarafi jorime hendume.*
一人 小作 の 男 に 出逢い 指示して 言うに
遇見一個庄稼漢指着說(下28b3-4)
- 71-8 *tubade emu aisin i šoge bi.*
そこに 一つ 金 の 塊 ある
那裡有一個金鏝子(下28b4-5)
- 71-9 *si genefi gaisu serede.*
君 行って 取れ と言うと
你去取了罷(下28b5)
- 71-10 *tere usin i haha ekšeme saksime genefi baici.*
その 小作 の 男 急ぎ 慌てて 行って 探せば
那個庄稼漢子急忙去尋時(下28b5-6)

- 71-11 aisin be saburakū.
 金 を 見ず
 不見金子 (下 28b6)
- 71-12 juwe ujuŋga meihe be sabuha.
 二つ 頭ある 蛇 を 見た
 見了一個兩頭蛇 (下 28b6-7)
- 71-13 ambula golofi.
 大いに 驚き
 吃了一驚 (下 28b7)
- 71-14 homin i meihe be juwe meyen obume lasha sacime.
 鍬 で 蛇 を 二 部分 にして ずたずたに 切り
 拿鋤頭把蛇砍為兩段 (下 28b7-29a1)
- 71-15 amcanafi jamarame hendume.
 追って行き 騒いで 言うには
 赶上嚷着說 (下 29a1)
- 71-16 bi suwende aika kimun bio.
 私 君達に 何か 怨み あるか
 我與你們想是有讐広 (下 29a1-2)
- 71-17 juwe ujuŋga meihe be.
 二つ 頭ある 蛇 を
 把兩頭蛇 (下 29a2)
- 71-18 ainu aisin i šoge seme holtome minde alambi.
 なぜ 金 の 塊 と 偽って 私に 告げる
 怎広哄我說是金鏝子 (下 29a3)
- 71-19 elei mini ergen be joci buha serede.
 殆ど 私の 命 を 落とさせた と言うと
 幾乎送了我的性命 (下 29a3-4)
- 71-20 juwe nofi akdarakū.
 二 人 信じず
 二人不信 (下 29a4)
- 71-21 emgi sasa genefi tuwaci.
 一 緒に 行って 見れば
 同去看時 (下 29a5)
- 71-22 da an i aisin i šoge.
 前の ように 金 の 塊
 照舊是金鏝子 (下 29a5)

- 71-23 **sacibufi juwe dalgan ofi na de bisire be.**
切られて 二つ 塊 になり 地 に あるの を
砍 作 兩 段 在 地 下 (下 29a5-6)
- 71-24 **guwan jung. boo šu emte dulin gaiha.**
管 仲 鮑 叔 一 つ づ つ 半 分 取 っ た
管 仲 鮑 叔 各 取 了 一 半 (下 29a6-7)
- 71-25 **tere usin i haha.**
その 小 作 の 男
那 個 庄 稼 漢 子 (下 29a7)
- 71-26 **an i untuhun galai genehe.**
前 の よう に 空 の 手 で 行 っ た
仍 舊 空 手 去 了 (下 29b1)
- 71-27 **julgei niyalma guculere doro uttu.**
昔 の 人 交 友 する 道 理 この よう
古 人 交 朋 友 的 道 理 如 此 (下 29b1-2)
- 71-28 **ere udu julen i gisun de hanci bicibe.**
こ れ い か に 古 詞 の 話 に 近 く あ っ て も
這 雖 與 野 史 相 近 (下 29b2)
- 71-29 **yargiyan i tei forgon i aisi be temšere ursede durun tuwakū obuci ombi..**
誠 に 今 の 時 の 利 益 を 争 う 人 達 に 模 範 と する こと 可 能
寔 與 此 時 争 利 之 人 可 作 榜 樣 啊 (下 29b3-4)

<第 7 2 話>

- 72-1* **waka.**
違 う
不 是 啊
- 72-2 **bi simbe gisurerakū oci.**
私 君 に 話 さ ない なら ば
我 要 不 說 你 (下 29b5)
- 72-3 **baibi dosorakū.**
空 しく 耐 え ら れ ない
怪 受 不 得 的 (下 29b5)
- 72-4 **hairakan niyalmai sukū adarame sinde nerebuhe.**
惜 しい こと に 人 の 皮 どう して 君 に か ぶ せ た
可 惜 人 皮 怎 麼 給 你 披 了 (下 29b5-6)

- 72-5 ninju se fargame genehe niyalma kai.
六十 歳 追って 行った 人 だぞ
往六十歳上去的人啊(下 29b6-7)
- 72-6 kemuni ajigen semeo.
まだ 若い と言うか
還説小嗎(下 29b7)
- 72-7 boihon monggon deri isinjifi.
土 首 から 近づき
土埋了半截子(下 29b7-30a1)
- 72-8 saliyān i uju koika funcehebi.
どうにか 頭 皮 残っている
竟剩下頭皮子了(下 30a1)
- 72-9 yasa kaikara nakū urui hehesi feniye de guweleceme gohodorongge
眼 斜めに見る や否や いつも 女達 群れ で 様子をうかがい 気取ること
斜着眼睛必定在女人羣裡悄悄窺視擺浪子的
adarame.
なぜ
怎広説呢(下 30a1-3)
- 72-10 duibuleci niyalma enggici bade.
例えば 人 背後の 所で
譬如人家在背地裡(下 30a3)
- 72-11 sini sargan be uttu tuttu seme leoleci.
君の 妻 をあれ これ と 論じれば
怎長怎短的談論你的女人(下 30a3-4)
- 72-12 sini gūnin de ai sembi.
君の 心 で どう 思う
你心裡如何(下 30a4)
- 72-13 karu de karu.
報い に 報い
善有善報(下 30a4-5)
- 72-14 furu de furu sehebi.
無法 に 無法 と言っている
惡有惡報啊(下 30a5)
- 72-15 sain ehe i karulan.
善 惡 の 報い
善惡之報(下 30a5)

- 72-16 helmen beyede dahara adali.
影 体に 従う よう
如影随形 (下 30a6)
- 72-17 utala se unufi majige butui erdemu be isaburakū.
これほど 歳 背負って 少しも ひそかな 得 を 積まず
若大年紀 一點陰隲不積 (下 30a6-7)
- 72-18 baibi ere gese hamu dundara baita yabuci.
専ら この ような 糞 餌をやる 事 行えば
行這樣吃屎的事情 (下 30a7-30b1)
- 72-19 tei forgon i abka fangkala kai.
今の 時運 の 天 低い ぞ
如今的天低啊 (下 30b1)
- 72-20 bi absi sini funde jobošombi jiye..
私 本當に 君の 代わりに 憂える ぞ
我好替你愁呀 (下 30b1-2)

<第73話>

- 73-1* ere niyengniyeri dubesilehe erinde.
この 春 終わろうとする 時に
這個春末的時候 (下 30b3)
- 73-2 boode norohoi teci absi ališacuka.
家に 留まったまま 座れば 何と 気が滅入る
静坐在家裡好煩悶 (下 30b3-4)
- 73-3 sikse mini deo jifi.
昨日 私の 弟 来て
昨日我兄弟來 (下 30b4)
- 73-4 hoton i tule sargašaci acambi seme mimbe guilefi.
城 の 外で 散策すれば よい と 私を 誘い
會我出城去逛 (下 30b4-5)
- 73-5 ildungga dukai tulen genehe.
通用 門の 外へ 行った
出了便門 (下 30b5)
- 73-6 šehun bigan de isinafi tuwaci.
荒 野 に 到って 見れば
到了曠野處一看 (下 30b6)

- 73-7 niyengniyeri arbun absi buyecuke.
 春 景色 何と 愛らしい
 春景好可愛 (下 30b6-7)
- 73-8 toro ilha fularjambi.
 桃花 赤く輝く
 桃花似火紅 (下 30b7)
- 73-9 fodoho mooii gargan sunggeljambi.
 柳 木の 枝 揺れる
 柳枝甚活軟 (下 30b7)
- 73-10 cecike i jilgan jangjing jangjing.
 小鳥 の 声 ピーチク パーチク
 雀鳥兒嚶嚶 (下 31a1)
- 73-11 mooii abdaha niowari nioweri.
 木の 葉 緑 鮮やか
 樹葉兒青青 (下 31a1)
- 73-12 niyengniyeri edun falga falga.
 春 風 一陣 一陣
 春風兒陣陣 (下 31a2)
- 73-13 orhoi wa guksen guksen.
 草の 香り 一片 一片
 草味兒冲冲 (下 31a2)
- 73-14 bira de jahūdai bi.
 川 に 船 ある
 河内有船 (下 31a3)
- 73-15 dalin de moo bi.
 岸 に 木 ある
 岸上有樹 (下 31a3)
- 73-16 jahūdai de fithere uculerengge.
 船 で 弾く 歌う者
 船上弹唱的 (下 31a3-4)
- 73-17 siran siran i lakcarakū.
 次々と 途絶えない
 接連不断 (下 31a4)
- 73-18 mooii fejile ilgašame yaburengge.
 木の 下で 散策し 歩く者
 林下散逛的 (下 31a4-5)

- 73-19 ilan sunja feniyelembi.
 三 五 群れをなす
 三五成羣 (下 31a5)
- 73-20 tere dade geli yen jugūn deri.
 その上 また 曲がった 道 を通り
 而且又有從曲路間 (下 31a5-6)
- 73-21 biraga be baime nimaha welmiyerengge.
 川 を 探し 魚 釣る者
 找小河兒去釣魚的 (下 31a6)
- 73-22 yala oihori.
 誠に 軽率
 實在快樂 (下 31a6-7)
- 73-23 šumin bujan i dolo sebderi de serguwešeme.
 深い 林 の 中 影 で 涼み
 在深林内乘着涼 (下 31a7)
- 73-24 nure omici.
 酒 飲めば
 飲着酒 (下 31a7-31b1)
- 73-25 umesi amtangga.
 大変 趣がある
 狠有趣 (下 31b1)
- 73-26 jai terei šurdame emu falan i bade.
 また それを めぐる 一 面 の 所に
 再那週圍一帶地方 (下 31b1-2)
- 73-27 ilhai yafan gemu sain.
 花の 園 みな 良い
 花園全好 (下 31b2)
- 73-28 amba juktehen inu bolgo.
 大きな 廟 も 清潔
 大廟也潔静 (下 31b2-3)
- 73-29 tuttu ofi be eletele emu ineggi sargašaha.
 そうなので 我々 たっぶり 一日 遊樂した
 所以我們盡興逛了一天 (下 31b3)
- 73-30 giyan be bodoci simbe guileci acambihe.
 道理 を 論じれば 君を 誘う べきだった
 論理該當會你來着 (下 31b4)

- 73-31 **sinde mejige isibuhakūngge.**
君に 便り 送らなかったこと
没給你信的緣故(下 31b4-5)
- 73-32 **umai gūnin bici simbe goboloki serengge waka.**
全く 考え あって 君を 落とそう とするもの でない
並不是有心要偏你(下 31b5)
- 73-33 **erei dorgide.**
この 中に
這裡頭(下 31b6)
- 73-34 **sinde acarakū niyalma bifi kai..**
君に 合わない 人 いて だぞ
有與你不對勁的人啊(下 31b6)

<第7 4 話>

- 74-1* **donjici. muse tere gabula.**
聞けば 我々 あの 大食漢
聽見咱們那個饑鬼(下 31b7)
- 74-2 **gacilabufi umesi oitobuha.**
不自由になり 大変 困窮した
困住了狼艱難了(下 31b7)
- 74-3 **hešenehe giohoto i adali.**
ボロをまとった 乞食 の よう
討吃的花子一樣(下 31b7-32a1)
- 74-4 **dardan seme ilban nagan de šoyohoi.**
がたがた と 土の オンドル に 縮まったまま
打着戰兒跼蹲在土炕上(下 32a1)
- 74-5 **emu farsi manaha jibehun nerehebi sembi.**
一枚 破れた 掛布団 羽織っている という
披着一個破被窩呢(下 32a2)
- 74-6* **hojo.**
すばらしい
好(下 32a2)
- 74-7 **sanggū.**
道理だ
該(下 32a2)

- 74-8 waburu fusihūn.
死に損ないの 下賤な者
砍頭的賤東西 (下 32a2)
- 74-9 wasihūn bethe gaiha aise.
下に 足 運んだ のだろう
走到敗運裡了 (下 32a3)
- 74-10 duleke aniya ai sui tuwahakū.
去 年 何の罪 受けなかった
去年什広罪無受過 (下 32a3-4)
- 74-11 ai gosihūn dulembuhekū.
何の 苦しみ 経験しなかった
什広苦没經過 (下 32a4)
- 74-12 majige niyalmai gūnin bici.
少し 人の 心 あれば
若畧有一點人心 (下 32a4-5)
- 74-13 inu aliyame gūnifi halahabi.
また 後 悔して 改めている
也後悔改過了 (下 32a5)
- 74-14 dekdeni gisun.
諺の 言葉
俗語說的 (下 32a5)
- 74-15 bayan sebe amcambi sehei bethe niohušun ombi sehebi.
金持ち 達を 追いかける と言ったまま 足 裸 になる と言っていた
窮的伴富的伴的没褲子 (下 32a5-6)
- 74-16 akaburengge ai gūnin bifi.
苦しむ者 何の 心 あって
受着罪什広心腸 (下 32a6-7)
- 74-17 ubai nure tumin.
ここの 酒 濃い
說這裡的酒釀 (下 32a7)
- 74-18 tubai booha amtangga seme.
そこの 料理 うまい と
那裡的菜有味 (下 32a7-32b1)
- 74-19 bayan urse i gese sasa.
金持ち 人達 の ようにして
像有錢的人一樣 (下 32b1)

- 74-20 babade sargašambi.
 方々で 遊樂する
 各處裡去遊 (下 32b1)
- 74-21 tede bi gecuhun i erinde isinafi.
 そこで 私 氷が張る 頃に 到って
 那上頭我説到了上凍時候 (下 32b1-2)
- 74-22 jai tuwara dabala seci.
 また 見る だけだ と言え
 再瞧罷 (下 32b2)
- 74-23 te yala kengkehebi.
 今 本当に 餓えている
 如今真苦了 (下 32b2-3)
- 74-24* uttu henducibe.
 このように 言っても
 雖然這樣説 (下 32b3)
- 74-25 eici ainara.
 一体 どうする
 可怎広様 (下 32b3)
- 74-26 yargiyan i tuwame bucebumbio.
 本当 に 見ていて 死なせるか
 真瞧着教死嗎 (下 32b3-4)
- 74-27 mini gūnin de muse uhei majige šufafi.
 私の 考え で 我々 一緒に 少し 寄せ集め
 我想着咱們共同湊些 (下 32b4)
- 74-28 inde aisilaci teni sain.
 彼に 援助すれば それで 良い
 帮補他纔好 (下 32b4-5)
- 74-29* menggun hono tusa akū.
 銀 むしろ 利益 ない
 銀子還無益 (下 32b5)
- 74-30 adarame seci.
 なぜか と言え
 怎広説呢 (下 32b5-6)
- 74-31 ini banin be si sarkū aibi.
 彼の 氣質 を 君 知らない はずがない
 他的秉性你豈不知 (下 32b6)

- 74-32 gūnici gala de isinju nakū.
思うに 手 に 入る や否や
想 來 一 到 了 手 (下 32b6-7)
- 74-33 jeke yadahai wajifi.
食べて 貧するまま 終わり
就 吃 完 (下 32b7)
- 74-34 da an i fulahūn ojoro dabala.
いつもの ように 裸 になる だけだ
仍 然 是 光 光 的 罷 咧 (下 32b7-33a1)
- 74-35 ai funcembi.
何 余る
剩 什 広 (下 33a1)
- 74-36 ine mene emu jergi etuku udafi buci.
結 局 一 組 衣服 買って 与えれば
索 性 買 一 套 衣 裳 給 他 (下 33a1-2)
- 74-37 inde hono tusagga dere..
彼に むしろ 有益 だろう
倒 與 他 有 益 罷 (下 33a2)

[待続]